

Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przesiałbyś je i uniósłby je wiatr, i rozproszyłaby je burza, lecz ty będziesz się radował w JAHWE, będziesz się chlubił Świętym* Izraela. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odsiewałbyś je, a wiatr by je roznosił, burza by je rozprasała, lecz twoją radością będzie JAHWE, a twoją chlubą Święty Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przewiejesz je, a wiatr je porwie i wicher je rozproszy. A ty się rozradujesz w JAHWE, będziesz się chlubił w Świętym Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przewiejesz je, wtem je wiatr porwie, a wicher rozproszy je; ale się ty rozradujesz w Panu, w Świętym Izraelskim będziesz się chlubił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Będziesz je wiał, a wiatr pochwyci, i wicher rozmieci je. A ty się rozradujesz w JAHWE, rozweselisz się w świętym Izraelowym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ty je przewiejesz, a wicher je porwie i trąba powietrzna rozmieci. Ty natomiast rozradujesz się w Panu, chlubić się będziesz w Świętym Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Będziesz je przesiewał i uniesie je wiatr, a burza je rozproszy, lecz ty będziesz się radował w Panu, będziesz się chlubił Świętym Izraelskim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przewiejesz je, a wiatr je uniesie, gwałtowny wicher je rozproszy. Ty zaś rozradujesz się w Panu, będziesz się chlubił w Świętym Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przewiejesz je, a wiatr je uniesie i rozmieci je gwałtowny wicher. A ty rozradujesz się w JAHWE, będziesz się chlubił Świętym Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Będziesz je przewiewał, a wiatr je uniesie i wicher gwałtowny rozproszy! A ty radować się będziesz w Jahwe, będziesz się chlubił Świętym Izraela!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І розпорошиш, і вітер їх візьме, і буря їх розсіє, а ти зрадієш в святощах Ізраїля. І зрадіють
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Rozrzucisz je, a wiatr je rozniesie i wicher je rozmieci; ale ty się raduj w WIEKUISTYM; będziesz się chlubił Świętym Israela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odwiejesz je i wiatr je uniesie, a wicher rozpędzi je w różne strony. I będziesz się radował w JAHWE. Będziesz się chlubił Świętym Izraela”.

¹⁾ Świętym, בקדוש (biqdosz), tj. w Świętym : wg 1QIsa a : i w Świętym, ובקדוש .